

Free the Children Address before the U.S. Congressional Subcommittee on International Relations and Human Rights

By Craig Kielburger

June 11, 1996

アメリカ連邦議会国際関係及び人権問題に関する小委員会で発言したフリー・ザ・チルドレン代表クレイグ・キールバーガーのスピーチ（1996年6月11日）

Mr. Chairman, Members of the Committee, Ladies and Gentlemen:

I am pleased to be here today to represent children. Child labor affects children—children are being exploited and denied their basic rights, children are being abused. I believe that children must be heard when speaking about child labor—I believe that we must be part of the solution.

I recently spent seven and a half weeks traveling through South Asia to meet with working and street children. I wanted to better understand their reality—to ask them what they wanted so that we would not be imposing our Western culture on them.

議長、並びに委員会の皆様、ここにいる全ての皆様へ

本日、子どもを代表してこの場に参加できることを大変光栄に思います。児童労働は、子どもを搾取し、基本的人権を否定するものです。児童労働について声をあげる子どもの声は社会に聞かれるべきだと思います。そして、子ども自身が問題解決に向けた行動を起こせると信じています。

僕は最近、働く子どもや路上生活をする子どもに会うために南アジアを7週間半旅してきました。働いている子どもの現状を理解しなかったからです。そして、西洋の文化を押し付けるのではなく、彼らが何を望んでいるのかを知りたかったのです。

I can tell you stories of what I saw—stories which would shock you. I met children as young as four years old working in brick kilns making bricks seven days a week from dawn to dusk, children working 14 hours a day loading dangerous chemicals into firecracker tubes, children working in metal and glass factories, children physically and verbally abused. Some children I'll never forget—like Nagashar, who worked as a bonded laborer in a carpet factory. He had scars all over his body, including his voice box, where he had been branded with red hot irons for trying to escape. Or the nine-year-old boy with a deep scar that ran across the top of his head where he was had [sic] been hit with a metal bar for making a mistake on the job. Then there was Munianal, the eight-year-old girl who worked in a recycling plant taking apart used syringes and needles gathered from hospitals and the streets. She wore no shoes and no protective gear. No one had ever told her about AIDS. These are the working children.

Not just facts and statistics but real children.

その旅で僕が見た衝撃的なこととお話ししたいと思います。1週間のうち7日間、毎日、明け方から夕暮れまでレンガ焼き場で働く4歳の小さな子どもや、花火の製造のために危険な化学薬品を筒に詰め続

ける作業を 1 日 14 時間もする子どもたち、金属やガラス工場で働く子どもたちに会いました。彼らは言葉の暴力や身体的虐待を受けていました。忘れることのできない子どもたちにも会いました。例えば、ナーグシール君という少年は、カーペット工場で債務労働者（借金のかたに売られる子ども）として働かされていて、体じゅう傷だらけで、逃げ出そうとした時に真っ赤に焼けたアイロンを押しつけられたという跡が首元にありました。また、仕事でミスをしたときに金属の棒で殴られた傷が頭のとっぺんに残っている 9 歳の少年。病院や路上から回収された使用済み注射器から針を抜き出すという作業を防護具を身に着けることなく靴も履かずに素手でする 8 歳のムニアナルという少女。誰も彼女にエイズウィルスに感染する危険性があることを伝えていませんでした。これが働いている子どもたちの現状です。

事実と統計上だけの話ではなく、本当の子どもたちの姿なのです。

Some of you may say, "Well, these children are poor. Don't they have to work to help their families survive?" Studies by UNICEF, the ILO, and other nongovernmental organizations have shown that child labor is actually keeping Third World countries poor, because a child at work means an adult out of work. Factory owners prefer to hire children because they are cheaper labor, easily intimidated, and won't organize trade unions. Kailash Satyarthi, who last year won the Robert Kennedy International Award for Human Rights, heads 150 nongovernmental organizations working with child laborers in South Asia. He stresses that India has 50 million child workers, but 55 million adults unemployed. And because these children are not able to go to school they remain illiterate, and the cycle of poverty continues. Child labor keeps people poor.

皆さんの中には、「貧しいのだから、家族を助けるために子どもたちが働かなければならないのは仕方がないのでは？」と感じる方もいるかもしれません。ユニセフや ILO や NGO などの研究によれば、児童労働の存在が第三世界という開発途上国を貧困のままでいさせているということです。なぜなら、子どもがおとなの労働を奪っているからです。工場のオーナーは子どもを雇ったほうが、搾取しやすく、思い通りに働かせることができ、労働組合を作ったりしないので都合が良いのでおとなより子どもを雇うのです。ロバート・ケネディ人権賞を去年受賞された南アジアで 150 の市民団体を率いて児童労働者とともに活動するカイラシュ・サティヤルティ氏は、インドには 5 千万人もの働く子どもがいるが、その一方で 5 千 5 百万人のおとなが失業していると発表しています。働いている子どもたちは学校に通うことができていないため、文字の読み書きができないまま成長し、貧困の連鎖は続いていくのです。児童労働が貧困を生み出しているのです。

As consumers, we bear part of the responsibility. Is it fair for children to be sitting on the ground for twelve hours a day, for pennies a day, sewing famous brand name soccer balls—which they will never get to play with—soccer balls shipped to countries like ours for your children, your grandchildren, or for me?

消費者として私たちは責任の一端を担っています。1 日 12 時間ものあいだ、数ペニー（十数円）のために、ずっと座り続け有名ブランドのサッカーボールを作る作業をしている子どもたちがいてもいいのでしょうか。そのサッカーボールは海外、つまり私たちの国に輸出され、あなたの子どもたちやお孫さんや、僕のような子どもが使うために作られているのであって、サッカーボールを作っている子どもたちはそのボールで遊ぶことは決していないのです。

It is simply a question of greed and exploitation—exploitation of the most weak and vulnerable. These greedy people include companies going into the Third World countries

contracting out work to the cheapest factories which will produce goods up to standard. This only encourages factory owners to seek out the cheapest labor—underpaid workers and children. Poverty is no excuse for exploitation. Poverty is no excuse for child abuse.

これは、欲や搾取の問題です。弱者や傷つきやすい者への搾取です。企業は利益のために開発途上国の国々に行って最低価格で商品が製造できる工場と業務提携を結びます。この姿勢は現地工場のオーナーに労働者の賃金を抑えることを強いるものです。つまり、無報酬や子どもを雇って搾取することを奨励してしまいます。貧しいからと言って搾取をしてもよい理由にはなりません。貧しいからと言って子どもを虐待して良い理由にはなり得ないのです。

We, the children of North America, have formed an organization called Free the Children. Free the Children is a youth movement dedicated to the elimination of child labor and the exploitation of children. Most of our members are between 10 and 15 years old. We now have groups in provinces across Canada and chapters quickly spreading throughout the United States—in Washington, San Francisco, Maryland, Idaho, Iowa. Calls are coming in from all over the world—from young people, from children, who want to help. You don't need a lot of committee meetings to understand that exploiting children in child labor is wrong. We may be young, but it is very clear to us that this child abuse must stop.

私たちは、北米の子どもたちで結成したフリー・ザ・チルドレンという団体です。児童労働や子どもへの搾取を廃絶するために若者自身が立ち上がり活動しています。ほとんどのメンバーが10歳~15歳です。現在、カナダ国内の地方や、アメリカのワシントン、サンフランシスコ、メリーランド、アイダホ、アイオワなどの都市にも支部があります。活動や開発途上国の子どもを支援したいというお問い合わせが世界中の子ども、若者などたくさんの人からあります。児童労働や子どもの搾取が間違っていると理解するのに皆さんは委員会内でたくさんの会議を持つ必要はないでしょう。私たちは若いかもしれませんが、児童虐待はなくさなければいけないということは私たちにさえ明白です。

We believe that children must be removed from factories, and jobs [must be] given to adult members of the family—adults who can negotiate for better rights and working conditions.

工場で働かされている子どもたちを助け出し、それらの仕事はおとなに与えられるべきです。おとななら労働者の権利のために交渉し、労働環境の改善を訴えられるでしょう。

We believe that companies which go into Third World countries for cheap labor must pay their workers a just wage so that children will not have to work to supplement their parents' income. These same countries should also be willing to put money back into the country to help in the education and the protection of children.

低賃金労働者を求めて開発途上国に進出する企業は、従業員に公正な賃金を払うべきです。そうすれば家計を助けるために子どもたちが働く必要はなくなります。そして、子どもの権利を守り子どもが教育を受けられるように国同士連携して予算を確保すべきです。

We have consumers calling our Free The Children office from all over North America, telling us that they don't want to buy products made from the suffering children.

北米の沢山の消費者が、私たちフリー・ザ・チルドレンの事務所に連絡をしてきて、児童労働が関与する商品を購入したくないと言っています。

That is why a labeling system with independent monitoring, which clearly identifies items not made by child labor, is necessary. Another solution is to hold importers responsible for making sure that the products they are importing into North America have not been made from the exploitation of children. Consumers have a right to know who made the products they are buying.

だから、児童労働が関与していないことを第三者機関によって証明されて商品に認証ラベルを付けるシステムを取り入れると良いと思います。また、輸入者に対して、児童労働に関与していない商品を取り扱うよう責任を持ってもらう仕組みを作るというのも別の解決策です。消費者は商品が誰によって作られているのかを知る権利があるからです。

In May 1995, UNICEF set an example with a no-child-labor clause in its buying policy based on the United Nations Convention on the Rights of the Child.

1995 年 5 月、ユニセフは子どもの権利条約に基づき、児童労働に関与しない形での購買方針を打ち出しました。

I have been told that the United States has a Tariff Act passed in 1930. Section 3:07 prohibits products being made from prison or indentured labor from coming into the United States. If this is true, then why are carpets, soccer balls, brickwork, and other items made by children in bonded and slave labor not banned from coming into the United States under this law?

アメリカは 1930 年に関税法を設定したと聞きましたが、3 条 7 項で監禁や契約労働によって製品化された商品の禁止をうたっています。これが本当であれば、なぜ絨毯やサッカーボール、レンガなどが子どもの債務労働や奴隷労働によって作られているのに、アメリカに輸入されているのでしょうか。

Child labor should not be used, however, as an excuse to stop trade with a developing country. We are advocating selective buying, not a boycott of all products, which could harm children even more.

しかし、児童労働を禁止することを、開発途上国との取引をやめる原因にしてはいけません。私たちは商品をボイコットするのではなく、良い商品を選び購入することと呼び掛けたいのです。なぜなら、商品のボイコットは児童労働者たちをより過酷な環境へと追いやるからです。

I don't know why anyone would oppose laws which protect the children of the world. Maybe companies, sports and TV personalities, maybe consumers, might have said until recently that they don't know about child labor and the exploitation of workers in Third World countries, but now they do. There is no excuse anymore. We have all been educated. Knowledge implies responsibility. You and I, all of us, are now responsible to help these children.

なぜ、世界中の子どもたちの保護につながる法律を守らない人たちがいるのでしょうか。もしかしたら、企業やタレントの方や、消費者のみなさんはつい最近まで児童労働や子どもへの搾取が世界で起きている事実を知らなかったのかもしれませんが、今はもうこうして知ったのです。言い訳はできません。私たちはみんな現状を知ったのです。知った以上責任があります。あなた、僕、そして、私たち全員がこのような子どもたちを助ける責任があるのです。

Eliminating child labor comes down to a question of political will. Why are countries with a high incidence of child labor spending on average thirty times more on the military than on primary education? How serious are world leaders about helping these children? Where is the social conscience of multinational corporations?

児童労働を廃絶できるかどうかは政治的意思の問題です。児童労働が多く使われている国々ではなぜ、平均して基礎教育費の 30 倍もを軍事費に充てているのでしょうか。なぜ、このような子どもたちを助けたいとどのくらい本気で思っているのでしょうか。多国籍企業には社会的良心はないのでしょうか？

I have hundreds of pictures of children which I could have shown you today. I have brought only one. When I was in Calcutta, I participated in a rally with 250 children who marched through the street with banners chanting, "We want freedom. We want an education." Children should not work in hazardous industries. Never again. Today I am here to speak for these children, to be their voice. You are an influential nation. You have the power in your words, in your actions and in your policy making to give children hope for a better life.

本当は今日ここでみなさんに何百枚という子どもたちの写真をお見せしたかったのですが、1 枚だけご紹介します。これは僕がコルカタに行った時に 250 人もの子どもたちと一緒に参加したウォークの写真です。「私たちは、自由が欲しい!」「私たちは教育を受けたい!」といった横断幕を持って歩きました。子どもたちは危険な環境で働くべきではありません。絶対にです。今日、僕はこのような子どもたちの代表として、彼らの声を届けるためにここに来ました。みなさんは世界に影響を与える立場にいます。みなさんの言葉や行動や政策には力があり、子どもたちがより良い生活を送れるために希望を与えることができます。